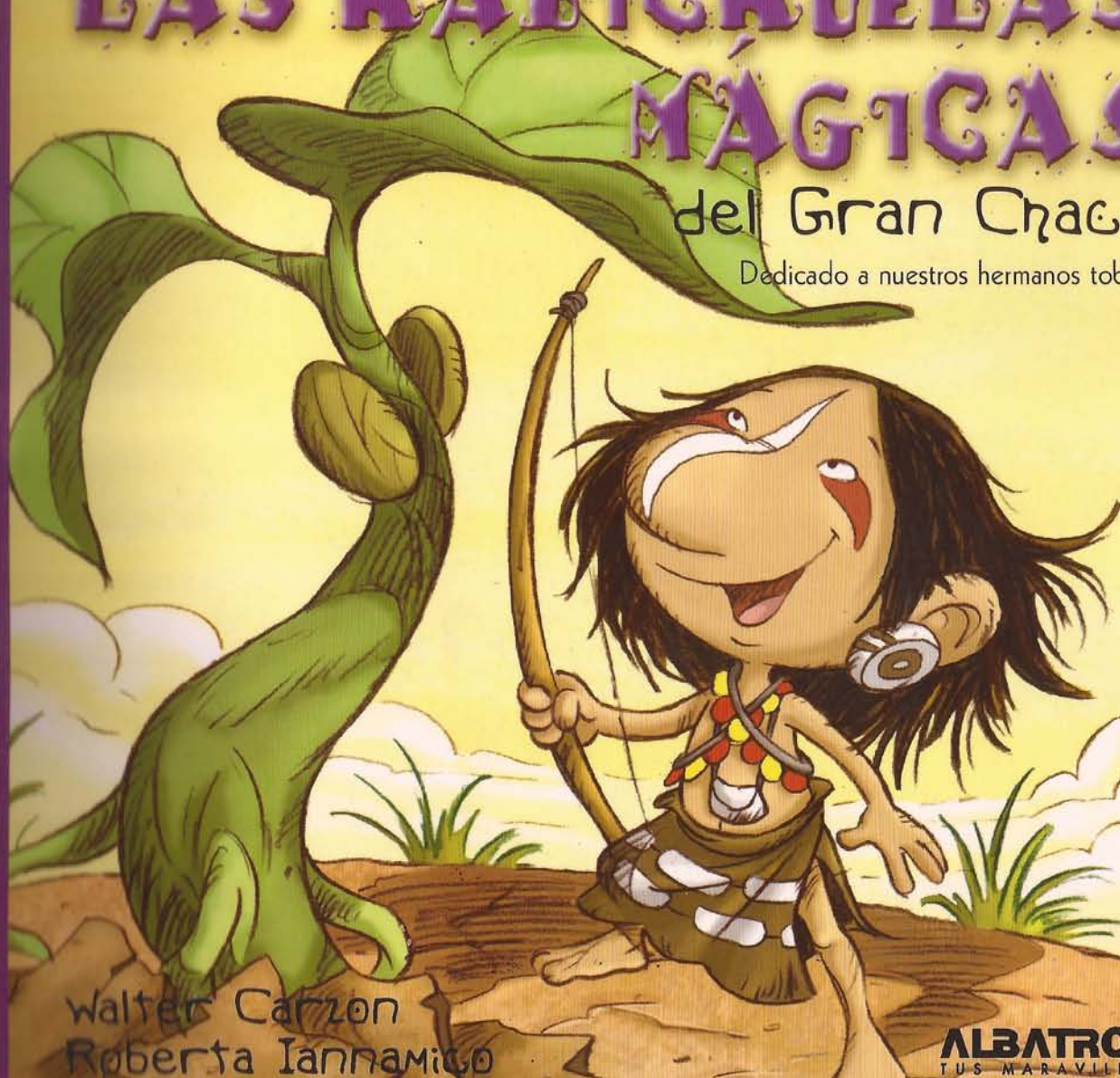


A leer con  pictogramas

Versión libre del cuento de Hans Christian Andersen

LAS HABICHUELAS MÁGICAS del Gran Chaco

Dedicado a nuestros hermanos tobas.



Walter Carzon
Roberta Iannamico

ALBATROS
TUS MARAVILLAS

ROBERTA IANNAMICO

Nació en Bahía Blanca en 1972 y desde hace seis años vive en Villa Ventana, Provincia de Buenos Aires. Ha publicado los libros Mamushkas (Vox, 2000), Tendal (Ediciones del Diego, 2001), El collar de fideos (Vox, 2001), Celeste perfecto (Crudo Ediciones, 2005) y Nariz de higo (Pequeño Editor, 2005). En 1997 fue finalista en dos certámenes: el Primer Concurso Hispanoamericano de Poesía, organizado por la revista Vox, y el Concurso Nacional de Poesía Miguel Ángel Bustos, Roberto Santoro y Francisco Urondo (Buenos Aires). Coordina diversos talleres literarios.

WALTER CARZON

Dibujante e ilustrador infantil, nacido en Bahía Blanca en 1965. Posee una amplia trayectoria en comics y libros infantiles con personajes de licencias para empresas internacionales como Warner Bros, Disney Publishing y Scholastic, entre otras. En 1992 Warner Bros Publishing le encargó la exclusividad de dibujar los comics de Pinky and The Brain para DC Comics. Desde 1993 es cofundador del estudio internacional "Duendes del Sur" desempeñándose como Director de Arte para proyectos editoriales y diseño de personajes para la empresa de animación Cavin Cooper Productions. En el año 2004 fue seleccionado junto a seis artistas de todo el mundo a participar del Primer Seminario en París sobre "Las Princesas de Disney".
<http://waltercarzon.blogspot.com>

Otros títulos de la colección
A leer con pictogramas

Caperucita roja del Noroeste

Pulgarcito de la Patagonia

La bella durmiente del Litoral

El sastrecillo valiente de las Pampas

Blancanieves de la Tierra del Fuego

La sirenita de la Patagonia Austral

El libro de la selva del Monte Impenetrable

Encontrá los pictogramas detrás de las solapas.

PICTOGRAMAS



ABEJAS



ALAS



ALGARROBO



ÁRBOLES



BOLSA



BRAZOS



CAMINAR



CAMPAMENTO



CIELO



CORTEZA



ESTRELLAS



GIGANTE



JAULA



KOYOPI



LORO



MADERA



MONTE



MÚSICA





"Para Juan Francisco, Ulises, Luciano, Nahuel, Lucas C., Pedrito, Agustín,
Jere R., Nahui R., Agus G., Facundo, Lucas B. y Santino." Walter Carzon

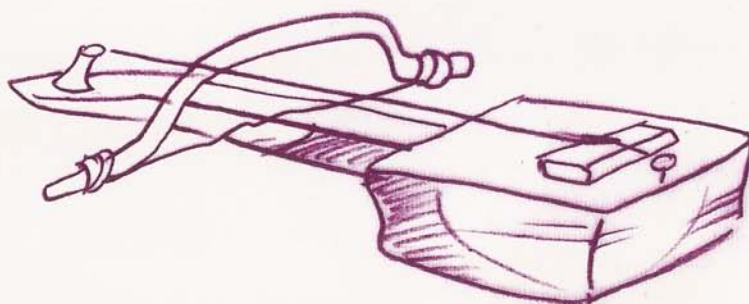
"Para Julia, Inés, Amadeo, Luci, Valentina, Anto, Emi, Yiyo, Joaco, Rafi, Telma, Juan,
Bruno, Gero, Valentino, Caito, Alanis, Lucía, Fidel, Camila, Ramón, Simón, Elisita, Iván,
María Sol, Sabri, Sofi, Agus, Luci (del parque), Ire, Julieta, Selva, Jasmín, José, Martín,
Luna y todos los chicos que alegran mi vida." Roberta Iannamico

Este libro está dedicado también,
con todo respeto, a nuestros hermanos
tobas que habitan el Gran Chaco.



LAS HABICHUELAS MÁGICAS

del Gran Chaco



ALBATROS
TUS MARAVILLAS



Editorial Albatros

Coordinación general: Florencia Nizzoli

Edición: Cecilia Repetti

Dirección de arte: María Laura Martínez

Duendes del Sur Producciones

Idea original e ilustraciones: Walter Carzon

Texto: Roberta Iannamico

Diseño gráfico: Silvana Brys

Color digital: Patricia Carzon

Diagramación y cuidado de edición: Rodríguez & Asociados

LAS HABICHUELAS MÁGICAS DEL GRAN CHACO

1ª edición - 3000 ejemplares

Impreso en Latin Gráfica, Rocamora 4161, Buenos Aires, Argentina

Impreso en la Argentina

20 de Junio de 2009

Copyright © 2009 by Walter Carzon

E-mail: walterc@duendesdelsur.com

<http://waltercarzon.blogspot.com>

<http://www.duendesdelsur.com>

Copyright © 2009 by EDITORIAL ALBATROS SACI

J. Salguero 2745 5° - 51 (1425)

Buenos Aires - República Argentina

E-mail: info@albatros.com.ar

www.albatros.com.ar

ISBN 978-950-24-1260-3

Catalogación Carzon, Walter

Carzon, Walter

Las habichuelas mágicas del Gran Chaco / Walter Carzon y Roberta Iannamico ; ilustrado por Walter Carzon. - 1a ed. - Buenos Aires : Albatros, 2009.

32 p. : il. ; 21x21 cm. - (A leer con pictogramas)

ISBN 978-950-24-1260-3

1. Literatura Infantil y Juvenil Argentina. I. Iannamico, Roberta II. Carzon, Walter , ilus. III. Título CDD A863.928 2

Fecha de catalogación: 20/05/2009

Se ha hecho el depósito que marca la ley 11.723.

No se permite la reproducción parcial o total, el almacenamiento, el alquiler, la transmisión o la transformación de este libro, en cualquier forma o por cualquier medio, sea electrónico o mecánico, mediante fotocopias, digitalización u otros métodos, sin el permiso previo y escrito del editor. Su infracción está penada por las leyes 11.723 y 25.446.

LIBRO DE EDICIÓN ARGENTINA



LAS HABICHUELAS MÁGICAS

del Gran Chaco



Versión libre del cuento de Hans Christian Andersen

Texto: Roberta Iannamico


Idea original e ilustraciones: Walter Carzon

ALBATROS
TUS MARAVILLAS

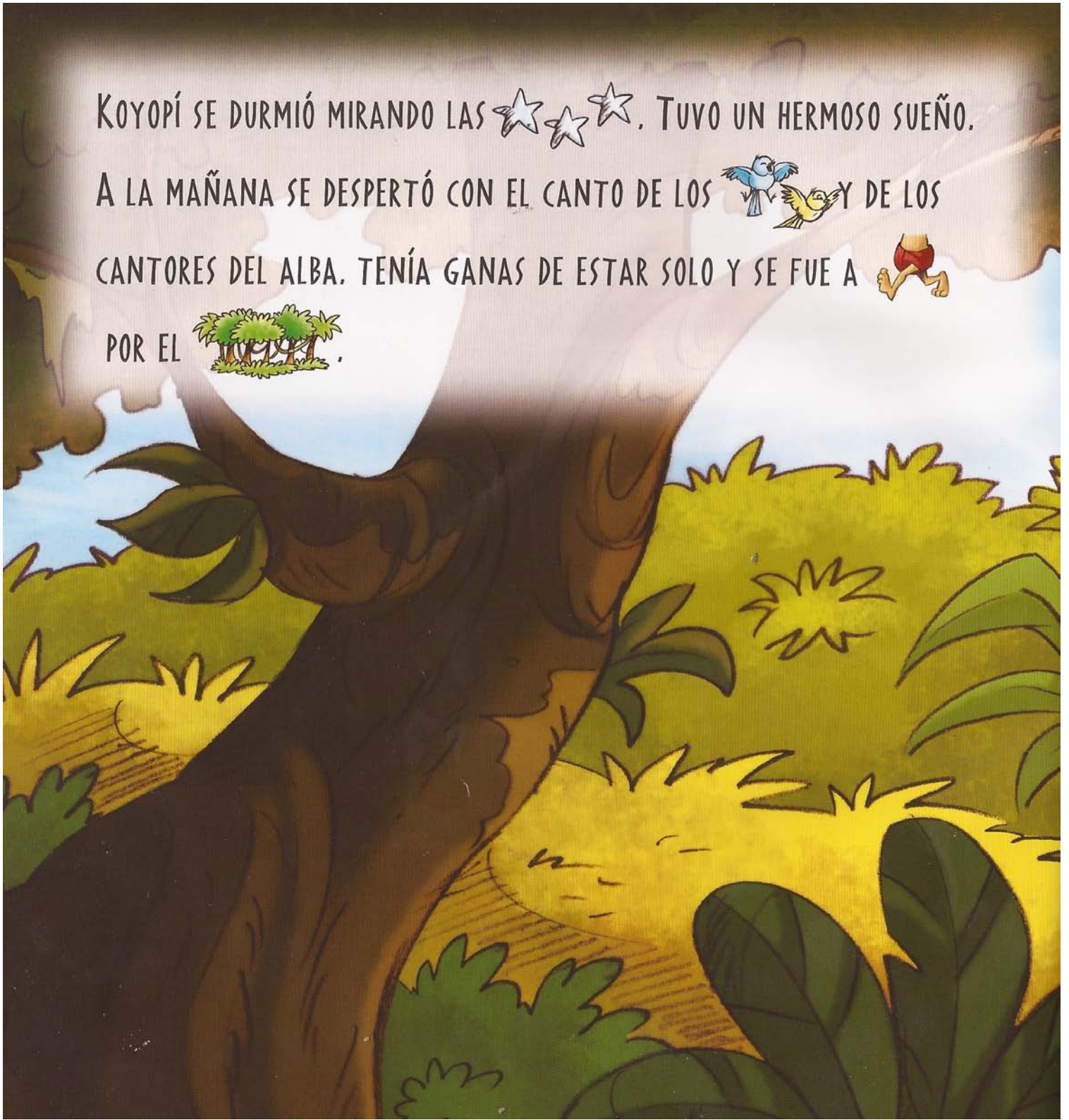


KOYOPÍ SE DURMIÓ MIRANDO LAS . TUVO UN HERMOSO SUEÑO.

A LA MAÑANA SE DESPERTÓ CON EL CANTO DE LOS  Y DE LOS

CANTORES DEL ALBA. TENÍA GANAS DE ESTAR SOLO Y SE FUE A 

POR EL .





IBA ESCUCHANDO LA  DEL . UN  Y UN 

LO MIRABAN PASAR. DE PRONTO APARECIÓ UN HOMBRE.


—NO TE ASUSTES —LE DIJO A —, SOY NOWET, EL SEÑOR DEL 
Y TENGO UN  PARA VOS. LE DIO UNA  CON UN PUÑADO DE .

—SON MÁGICOS —LE DIJO. Y DESAPARECIÓ DETRÁS DE UN .








VOLVIÓ CORRIENDO AL . CUANDO LLEGÓ, LE CONTÓ TODO
A SU MAMÁ.



—ES PELIGROSO —LE DIJO LA MAMÁ—. ¡ESOS  PUEDEN ESTAR
EMBRUJADOS! DAME LA .

 SE LA DIO Y LA MAMÁ TIRÓ LOS  LO MÁS LEJOS QUE PUDO.








A LA  , MIENTRAS TODOS DORMÍAN, UNO DE LOS  GERMINÓ.

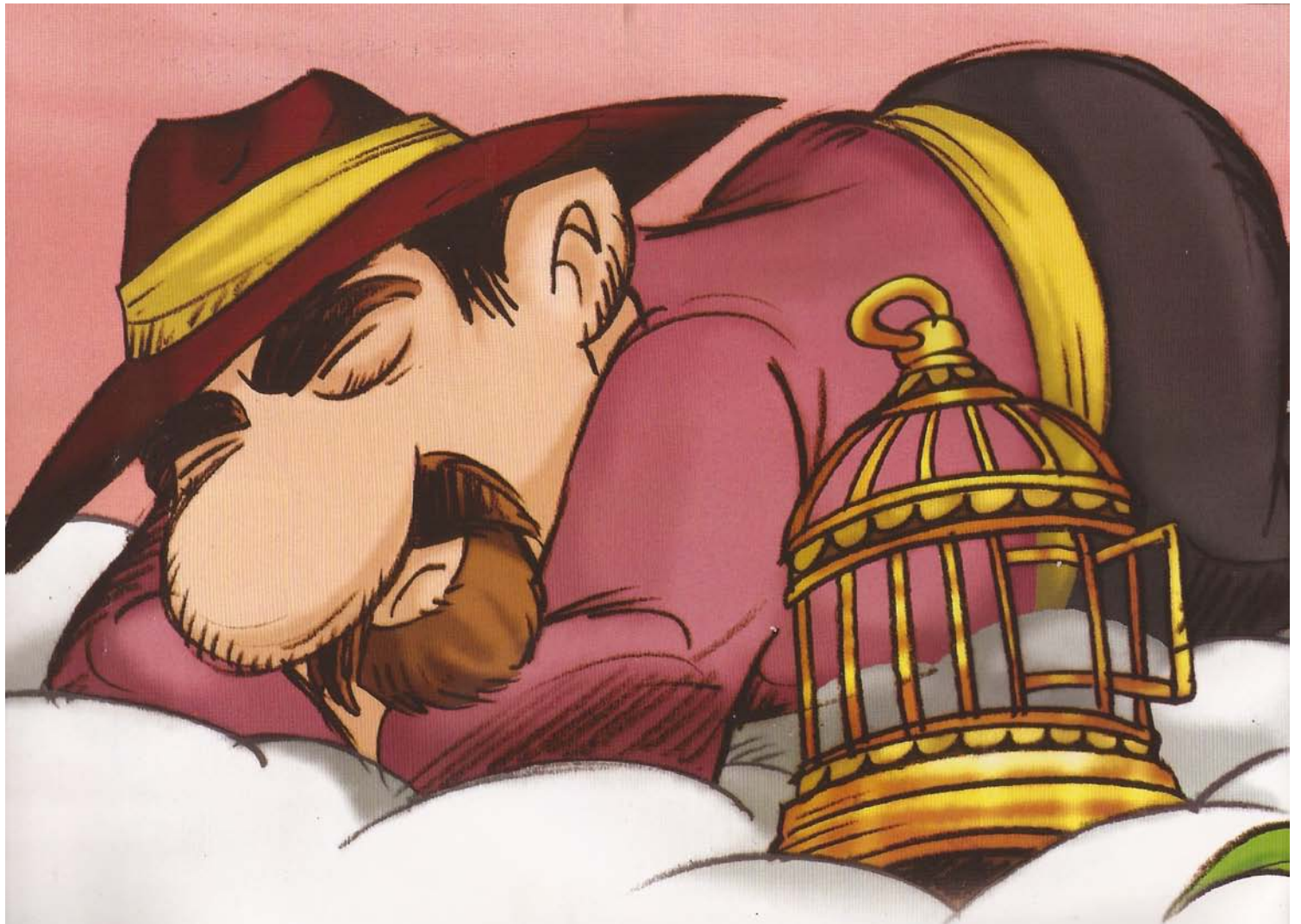
LA  EMPEZÓ A CRECER Y A CRECER HASTA QUE SUS  SE PERDIERON

EN EL  .

CUANDO  SE DESPERTÓ Y VIO LA , SE PUSO A TREPAR POR SU .
SUBIÓ Y SUBIÓ HASTA LLEGAR A LA ALTURA DE LAS NUBES. UN POCO MÁS
ARRIBA VIO UNA  DISTINTA, NO TAN BLANCA NI TAN BRILLANTE
COMO LAS DEMÁS. PARECÍA HECHA DE ALGODÓN.



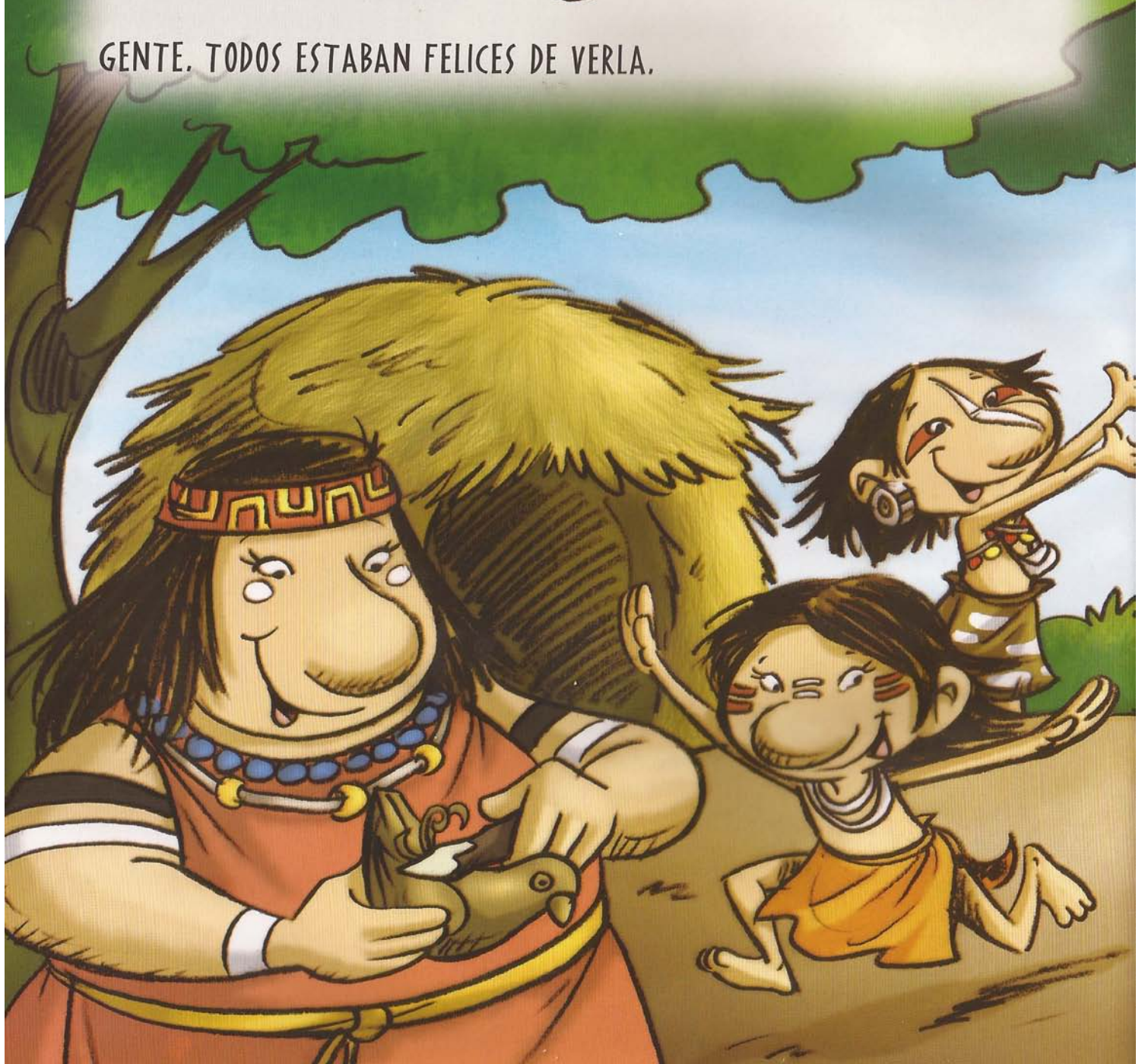


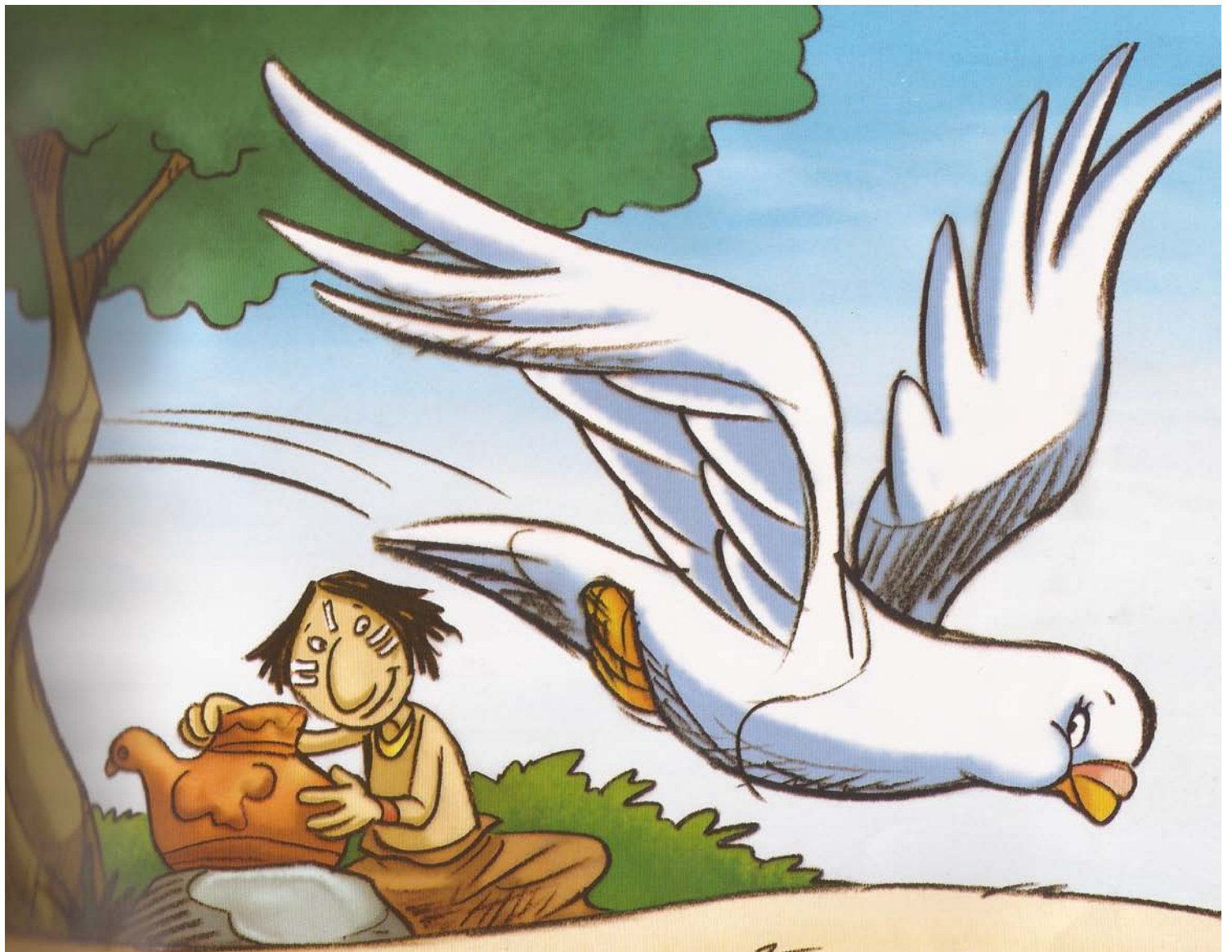


SOBRE LA  DE ALGODÓN, ESTABA SENTADO UN  QUE TENÍA
UNA  ENCERRADA EN UNA  DORADA.  ESPERÓ HASTA QUE
EL  SE DURMIÓ, ABRIÓ LA , TOMÓ LA  Y BAJÓ CON ELLA
POR LA .



CUANDO LLEGÓ A LA TIERRA, LA  SE PUSO A VOLAR LIBRE ENTRE LA GENTE. TODOS ESTABAN FELICES DE VERLA.













DESPUÉS DE MIRARLA UN RATO LARGO, ALGUNOS SE PUSIERON A REALIZAR

PALOMITAS DE BARRO, OTRO TALLÓ UNA  EN , OTROS

CORRÍAN MOVIENDO LOS  COMO SI FUERAN .



AL DÍA SIGUIENTE  VOLVIÓ A SUBIR POR EL  DE LA  . AL
LLEGAR A LA  DE ALGODÓN, ESCUCHÓ UNA  EXTRAÑA. PARECÍA
LA VOZ DE UNA MUJER HERMOSA, EL ZUMBIDO DULCE DE LAS  ,
EL CANTO DEL VIENTO , EL SONIDO DE LAS  DEL 

AFILÁNDOSE EN LA  DE LOS .








¿DE DÓNDE SALDRÍA ESA ? MIRÓ BIEN Y DESCUBRIÓ QUE, AL LADO

DEL , HABÍA UN  QUE TOCABA SOLO.








LA  ERA TAN SUAVE QUE AL  LE DIO SUEÑO. BOSTEZÓ DOS
O TRES VECES Y SE QUEDÓ DORMIDO.  APROVECHÓ PARA LLEVARSE
EL  , PERO EL  ERA MÁGICO Y PODÍA HABLAR. NI BIEN
 LO AGARRÓ, EMPEZÓ A GRITAR:
—¡LA  NO TIENE DUEÑO! ¡VIVA LA LIBERTAD!

A large, dark-skinned hand is shown from the top, holding a green cotton plant with a pink boll. The background is a bright blue sky with white clouds. The text is written in a simple, bold font across the middle of the page.

CON LOS GRITOS DEL , EL  SE DESPERTÓ Y EMPEZÓ
A CORRER A .

—¡VENÍ PARA ACÁ, INDIECITO RETOBADO! ¡YA VAS A VER, TE VOY
A AGARRAR Y VAS A TENER QUE TRABAJAR PARA MÍ! ¡VAS A PASARTE
TODA LA VIDA COSECHANDO ALGODÓN PARA MI  !








 EMPEZÓ A BAJAR POR LA , MIRÓ HACIA ARRIBA Y VIO
QUE EL  TAMBIÉN ESTABA BAJANDO.

NI BIEN TOCÓ EL PISO,  AGARRÓ UNA  FILOSA Y CORTÓ
LA . EL  CAYÓ HACIENDO UN RUIDO TREMENDO.



AL CAER HIZO UN  TAN PROFUNDO QUE TUVO QUE QUEDARSE A
VIVIR PARA SIEMPRE EN EL MUNDO QUE HAY BAJO LA TIERRA.

 APRENDIÓ A TOCAR MELODÍAS HERMOSAS CON EL  .

TODOS CANTABAN Y BAILABAN. LA  REVOLOTEABA SOBRE ELLOS.





Y FUERON FELICES DESPUÉS DE TODO,
COMIENDO  DE HARINA DE 

LOS TOBAS

EL GRAN CHACO

ABARCABA LAS ACTUALES PROVINCIAS DE CHACO, FORMOSA Y PARTE DE BOLIVIA Y PARAGUAY. EN ESTE EXTENSO TERRITORIO SE PODÍA ENCONTRAR UNA GRAN DIVERSIDAD DE ESPECIES ANIMALES Y VEGETALES (HOY MUCHAS DE ELLAS SE ENCUENTRAN EN PELIGRO DE EXTINCIÓN) QUE LES PERMITÍA A SUS HABITANTES VIVIR DE LA CAZA, LA PESCA Y LA RECOLECCIÓN DE FRUTOS APROVECHANDO LAS RIQUEZAS NATURALES DE LA REGIÓN.

LOS TOBAS

ASÍ LOS CONOCÍAN SUS VECINOS GUARANÍES, PARA QUIENES "TOBÁ" SIGNIFICA "FRENTONES". ESTE NOMBRE PERDURÓ HASTA HOY, PERO ELLOS SE LLAMABAN A SI MISMOS "QUOM" QUE SIGNIFICA "HUMANO". VIVÍAN EN LO QUE SE DENOMINABA EL "GRAN CHACO". ERAN SEMINÓMADES, ACAMPABAN EN VIVIENDAS SENCILLAS HECHAS CON RAMAS O PIELES DE ANIMALES. VIVÍAN DE LA CAZA, LA PESCA Y LA RECOLECCIÓN DE FRUTOS APROVECHANDO LAS RIQUEZAS NATURALES DE LA REGIÓN, Y TAMBIÉN CULTIVABAN ZAPALLO, MAÍZ, ZANDÍA Y POROTOS. SON EXCELENTE SUS ARTESANÍAS, SUS TALLADOS EN MADERA Y SUS TEJIDOS CON FIBRAS DE CARAGUATÁ.

EL SEÑOR DEL MONTE

SU NOMBRE ES NOWET. ES EL ESPÍRITU PROTECTOR DE LOS ANIMALES Y LA NATURALEZA EN GENERAL.



PALOMA

EN UNA DE LAS BATALLAS DE DEFENSA DE SUS TIERRAS, UN JEFE LLAMADO MEGUESOXOCHI SE ENTREGÓ A SUS ENEMIGOS PARA PROTEGER A SU COMUNIDAD. LE DIJO A SU PUEBLO QUE, COMO SEÑAL DE QUE AÚN VIVÍA, ENVIARÍA UNA PALOMA. ESA PALOMA VOLVIÓ Y SE CONVIRTIÓ EN SÍMBOLO DE LA RESISTENCIA TOBA, HASTA HOY REPRESENTADA EN SUS ARTESANÍAS.

MÚSICA

EXISTEN MÁS DE QUINIENTAS COMPOSICIONES TOBAS. LA MAYORÍA SON CANCIONES BASADAS EN LA RELACIONES HUMANAS. LOS "CANTORES DEL ALBA" RECIBÍAN CON DEVOCIÓN AL SOL CADA MAÑANA. TAMBIÉN LOS CHAMANES CURABAN CON CANCIONES. A TRAVÉS DE LAS DANZAS, LOS CANTOS Y LA MÚSICA, RECUPERABAN LA ARMONÍA PERDIDA. CREARON DIFERENTES INSTRUMENTOS MUSICALES COMO SONAJEROS DE UÑAS O CALABAZA, TAMBORES, QUENAS Y VIOLINES.

EL MBIKÉ: VIOLÍN QUOM

LA CAJA DE RESONANCIA ES UNA CALABAZA O UNA LATA. TIENE EL MANGO DE MADERA Y UNA SOLA CUERDA DE PELO DE COLA DE OSO HORMIGUERO. SE DICE QUE VIENE DEL CIELO, QUE TIENE MAGIA Y QUE QUIEN TOCA BAJO EL LUCERO ENCUENTRA A SU AMOR.

LOS TOBAS HOY

ACTUALMENTE, EL TOBA ES EL PUEBLO ABORIGEN MÁS IMPORTANTE POR EL NÚMERO Y POR EL ESPACIO TERRITORIAL QUE OCUPAN. EXPULSADOS DE SUS TIERRAS DE ORIGEN Y TRAS UN LARGO PROCESO DE EXTERMINIO, SE HAN RADICADO FORMANDO COMUNIDADES EN CHACO, FORMOSA, SANTA FE Y BUENOS AIRES. LA GRAN MAYORÍA VIVEN EN SITUACIONES DE EXTREMA POBREZA.

A PESAR DE TODO, SIGUEN LUCHANDO POR SUS DERECHOS Y POR CONSERVAR SU CULTURA.

CIELO TOBA

CONOCEN EL TIEMPO SIGUIENDO LA ORIENTACION Y EL MOVIMIENTO DE LAS ESTRELLAS, ASÍ PUEDEN PREDECIR CAMBIOS Y PERÍODOS CLIMÁTICOS. TIENEN SUS PROPIAS CONSTELACIONES Y SU PROPIO CALENDARIO. MIRANDO EL CIELO, PUEDEN PREDECIR CÓMO SERÁ LA COSECHA.

LOS TRES MUNDOS

PARA LA CULTURA QUOM, ADEMÁS DEL MUNDO TERRESTRE, EXISTE TAMBIÉN UN MUNDO EN EL CIELO, Y OTRO, BAJO LA TIERRA Y BAJO LAS AGUAS PROFUNDAS, CADA UNO CON SU GEOGRAFÍA DETERMINADA Y LOS SERES QUE LO HABITAN. A VECES ESTOS MUNDOS ENTRAN EN CONTACTO.

DURO ALGODÓN

A PARTIR DE 1884, LUEGO DE LA CONQUISTA DEL GRAN CHACO, LOS TOBAS RESISTEN, PERO QUEDAN MARGINADOS A LAS ZONAS MÁS POBRES Y, REDUCIDO SU TERRITORIO, LA SUPERVIVENCIA SE HACE DIFÍCIL. LOS CONQUISTADORES COMIENZAN A EXPLOTARLOS Y ESCLAVIZARLOS UTILIZÁNDOLOS PARA LA COSECHA DEL ALGODÓN.







PICTOGRAMAS



NOCHE



NUBE



NVYKE



PÁJAROS



PALOMA



PIEDRA



PLANTA



POROTOS



POZO



RAMAS



REGALO



RÍO



TALLO



TAPIR



TORTA



UÑAS



YAGUARETÉ



NOTA PARA PADRES Y EDUCADORES

En nuestra infancia nos han relatado muchos cuentos clásicos europeos pertenecientes a los Hermanos Grimm y a Charles Perrault, por citar a los autores más conocidos. Estos cuentos se han instalado en el inconsciente colectivo popular y así fueron transmitiéndose, durante generaciones, de padres a hijos alrededor del mundo.

Esta colección de cuentos clásicos "regionalizados" intenta mantener la esencia de aquellos relatos traídos del viejo continente, pero adaptados, con todo respeto, a las distintas culturas indígenas de nuestro país.

A través de las imágenes se facilita la observación y el diálogo: tanto el texto como los pictogramas y las ilustraciones se complementan de manera útil y entretenida, para que el niño se disponga a tomar parte activa y consciente de las costumbres regionales.

Esperamos que los niños, los padres y los educadores puedan valorar la gran riqueza cultural de nuestro país, que la descubran y la sientan como parte de su identidad y, fundamentalmente, que compartan la interrelación afectiva de nuestros hermanos indígenas con la naturaleza.



A leer con




pictogramas

LAS HABICHUELAS MÁGICAS del Gran Chaco

 SE DURMIÓ MIRANDO LAS , TUVO UN HERMOSO SUEÑO.

A LA MAÑANA SE DESPERTÓ CON EL CANTO DE LOS  Y DE LOS CANTORES DEL ALBA. TENÍA GANAS DE ESTAR SOLO Y SE FUE A 

POR EL .

Las palabras y los dibujos se combinan en esta atractiva colección para contarnos los famosos cuentos clásicos adaptados a las distintas culturas de la Argentina.

Con glosario de pictogramas detrás de las solapas y una sección informativa sobre las culturas que se proponen.

A partir de 5 años.

ISBN 978-950-24-1260-3



9 789502 412603

Cod. 11260/3

Encontrá los pictogramas detrás de las solapas.

